



WILHELM
PETERSON-BERGER
1867-1942

2 Orientaliska fantasier
för röst och piano

2 Oriental Fantasies
for voice and piano

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 383-384/Edition nos 383-384
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0--706900-68-1

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

DER ASRA

A S R A

(H. Heine)

W. PETERSON-BERGER

Dec. 1923.

Lento.

SÅNG.

PIANO.

pp
con Ped.

p sotto voce

Täg - - lich ging die
Var - - je dag i

wun - - der - schö - - ne Sul - - tans - toch - - ter
skym - - nings stun - - den, gick sul - ta - - nens

auf - - und nie - - der um die A - - - bend -
skö - - na dot - - ter ned till par - - - kens

mf marc. mp *p decresc. sempre*

zeit am Spring - - brunn, wo die wei - - Ben
brunn av mar - - mor, där de kla - - - ra

Was - ser plät -
vatt - nen spe -

f

ppp *pp* *ff*

schern.
la. Täg - lich stand der jun - ge Skla - ve
Var - je dag stod ung - e sla - ven

pp *p* *sotto voce* *p* *pp*

um die A - bend - zeit am Spring - brunn, wo die wei - ßen
stum vid par - kens brunn av mar - mor, där de kla - ra

mf marc.

Was - ser plät - schern, täg - lich ward er
vatt - nen spe - la, allt - jämt me - ra

mf marc.

* Korsförtecken infört för ciss2.

bleich und blei -
blek och dy -

f

p *ff*

Ped. *

Animato.

cher. Ei-nes A-bends trat die Für-stin auf ihn zu mit raschen Wor-ten: „Dei-nen
ster. Sä en kväll sul - ta-nens dot-ter nal-kas ho-nom raskt och ta-lar: ”Vad du

p *parlando* *p*

mp marc. *p* *mf*

con Ped. (ma stacc.) *con Ped.*

Na-men will ich wis-sen dei-ne Hei-mat, dei-ne Sipp-schaft!”
he-ter vill jag ve-ta. Säg mig strax din släkt, din här-komst!”

p *dolce*

*Ped. ** *Ped. ** *Ped. **

Lento.

Und der Skla - ve sprach: „Ich hei - Be
Sla-ven soa - - rar: Man mig kal - lar

pp *p* *sotto voce*

con Ped.

Ma - - ho - met, ich bin aus Ye - - - men,
 Ma - - ho - med, mitt hem är Ye - - - men,

mf marc.

und mein Stamm sind je - - - ne As - - - ra,
 och jag till - - - hör stam - - - men As - - - ra,

p decresc. sempre

wel - che ster - - - ben, wenn sie lie - - -
 dem som dö av kär - leks - läng - - -

pp
ppp

- ben!"
 - tan. (Svensk text av tonsättaren.)

p *ff*
pp *ff*
ppp *pp*
ppp

* Korsförtecken infört för giss2.

DAS GOLDNE KALB

AVGUDADYRKAN

(H. Heine.)

WILH. PETERSON - BERGER.

Aug. 1923.

Con moto, feroce e strepitando.

SÅNG.

PIANO.

f assai

f

Dop - - pel flö - - ten, Hör - ner, Gei - gen spie - - len auf zum
 Flöj - - ter, horn och gi - gor klin - ga gällt och Ja - - kobs

(*mf*)

Göt - zen-rei - gen und es tan - zen Ja - kobs Töch - ter
 dött - rar sprin - ga och om-svin - ga, vilt be - sat - ta,

f

um das goldne Kalb her - um. Brum, brum, brum.
 gyll - ne kalvens hel - ge - dom. Bom, bom, bom.

f

Pau - ken - schlä - ge und Ge - lä -
 Pu - kor dun - ka, ju - dar skra -

ff

(Lachend, mit Zwerchfellstößen.)
 (Skratt, med diaphragmastötter.)

- ä - ä - ä - ä - ä - ä - ä - ä - äch - ter.
 - a - a - a - a - a - a - a - a - a - tta.

f

ff *f*

ff *f*

(rit.) *r.fz(mf)*

Aa - - ron selbst wird
A - - ron själv, den

fort - ge - zo - gen von des Tan - zes Wahn - sinn - wo - gen,
hö - ge pre - sten, ryc - kes med av hed - na - fe - sten

und er selbst, der Glau - benswäch - ter, springt im O - ber - pri - ster -
skumpar kring på föt - ter plat - ta, hop - par i sin tem - pel -

8

rock _____ wie ein Bock.
 rock _____ som en bock.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a long note followed by a quarter rest, then continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Pau - ken - schlä - ge und Ge - lä - ä - ä - ä - ä - ä - ä -
 Pu - kor dun - ka, ju - dar skra - a - a - a - a - a - a -

The second system continues the vocal line with a series of eighth notes and rests. The piano accompaniment in the right hand features a more complex rhythmic pattern with some grace notes and slurs. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The key signature remains three flats.

äch - - ter.
 a - - tta. (Svensk text av tonsättaren.)

The third system shows the vocal line with a few notes and rests. The piano accompaniment in the right hand has a melodic line with slurs and dynamics like *f* and *ff*. The left hand continues with a steady accompaniment. The key signature is three flats.

The fourth system consists of piano accompaniment in the lower staves. The right hand has a melodic line with various ornaments and dynamics, including *ff* and *f*. The left hand continues with a steady accompaniment. The key signature is three flats.

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Bergers gärning är inte lätt att sammanfatta: tonsättare, musikkritiker och skriftställare, operaregissör och librettoförfattare, översättare och idealistisk filosof. Till svårigheterna bidrar också att hans gärning bildar en odelbar helhet – Peterson-Berger var en idédriven personlighet som ville verka i enlighet med sina idéer, men också föra ut dem i musik och skrift. Han var på sin tid en av landets mest omtalade musikpersoner, där hans egna musikaliska verk bidrog till hans rykte, men ändå stod efter hans engagerade musikkritik som grund till hans ryktbarhet.

Wilhelm Peterson-Berger föddes 1867 i Ullånger (mellan Härnösand och Örnsköldsvik) av föräldrar med dalsländsk härstamning. Han hade tidigt drömmen om att bli tonsättare. Peterson-Berger studerade vid Musikkonserveratoriet i Stockholm 1886–89, fortsatte med studier i Dresden 1889–90. Åter i Sverige var han musiklärare i Umeå och ledare för stadens musiksällskap 1890–92. Han återvände till Dresden, där han undervisade i musikämnen 1892–94. 1896 blev han musikkritiker i *Dagens Nyheter*, vilket fram till 1930 skulle bli hans fasta syssla vid sidan av komponerandet. Efter sin kritikertid flyttade han för gott till Sommarhagen på Frösön, där han redan 1914 låtit bygga sig ett hus av närmast skulpturalt slag. När dagskritikens snabba rytm inte längre pressade honom, kunde han mer koncentrerat skriva annat, men också komponera. Wilhelm Peterson-Berger avled i sitt jämtländska hem 1942, 75 år gammal.

Tonsättaren Wilhelm Peterson-Berger lämnade efter sig en både stor och varierad produktion. Hans verk i större format (de fem symfonierna *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ätnam*, *Holmia* och *Solitudo* samt de fem musikdramatiska verken *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* och *Adils och Elisiv*) är starkt präglade av hans kulturfilosofiska tänkande och var därför viktiga manifestationer från Peterson-Bergers sida. I Wagners anda skrev han själv operatexterna. Men paradoxalt nog har några av hans smärre verk fått störst spridning, pianostycken som samlingen *Frösöblomster* och körsånger som ”Stemning” och ”Killebukken”. Som sångtonsättare förenade Peterson-Berger sitt skickliga melodiskapande med en märkbar känsla för texters kvaliteter. Resultatet blev solosånger som tillhör de allra mest uppskattade.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Elkan & Schildknecht, Emil Carelius, E.C. 462–463.

På omslaget står: ”Wilhelm Peterson-Berger / 2 Orientaliska fantasier / för en röst med piano / No 1. Der Asra / No 2. Das goldne Kalb / Elkan & Schildknecht / Emil Carelius / Kungl. Hofmusikhandel / Stockholm”.

Tillkomstår: december 1923.

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Berger is a hard man to define: composer, music critic and author, opera director and librettist, translator and idealist philosopher. To compound matters, his achievements go to make up an indivisible whole – Peterson-Berger was driven by ideas and sought not only to work in accordance with them but also to express them in his music and writings. He was one of the country's most talked-about music personages of his time, with a reputation that rested not only on his compositions but also, and primarily, on his dedication to the art of music criticism.

Wilhelm Peterson-Berger was born in 1867 in Ullånger (between Härnösand and Örnsköldsvik) to parents of Dalsland extraction, and had dreamed of being a composer from a young age. He studied at the Musikkonservatoriet (the Royal Conservatory of Music in Stockholm) from 1886 to 89, continuing his studies in Dresden from 1889 to 90. Back in Sweden, he became a music teacher in Umeå and head of the town's music society, a position he held until 1892, when he returned to Dresden to teach music for two years. In 1896 he became a music critic for *Dagens Nyheter*, which would remain his main permanent occupation alongside composing until 1930. On retiring as a critic he moved for good to Sommarhagen on Frösön, where he had had a house built of almost sculptural design back in 1914. When the fast pace of the daily critic no longer suited him, he was able to concentrate on other kinds of writing as well as composing. Wilhelm Peterson-Berger died in his Jämtland home in 1942 at the age of 75.

The composer Wilhelm Peterson-Berger left behind a large and varied catalogue. His grander-scale works (the five symphonies *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* and *Solitudo* and the five music dramas *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* and *Adils och Elisiv*) are profoundly informed by his cultural philosophy and were therefore important manifestations on his part. In true Wagnerian spirit he wrote his own librettos. Paradoxically, however, some of his minor works are his most widely known, including piano pieces such as the collection *Frösöblomster* and choral songs such as 'Stemning' and 'Killebukken'. As a vocal composer, Peterson-Berger unified his melodic skills with a remarkable feel for textual quality to produce solo songs that are amongst the most popular of all.

Gunnar Ternhag

Trans. Neil Berteridge

About the edition

Levande Musikan's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Elkan & Schildknecht, Emil Carelius, E.C. 462–463.

Text on the front page: "Wilhelm Peterson-Berger / 2 Orientaliska fantasier / för en röst med piano / No 1. Der Asra / No 2. Das goldne Kalb / Elkan & Schildknecht / Emil Carelius / Kungl. Hovmusikhandel / Stockholm".

Year of composition: December 1923.